



ARTEMISIA PRESENTS
SOUNDS LIKE US



February 22, 2021
Chamber Music on the Fox
Filmed at Imago Events
7:30pm

What happens when **a woman finds her voice?**
What happens when **her strength is cultivated?**
What happens when **that story is sung?**

Thank You to Our Season Sponsors:

S.E. Ainsworth
Family

Anonymous



SEIGLE
Family Foundation

Jeanne
Sigman

WOLKO
DESIGN
GROUP

PROGRAM

Mothers of Daughters

Diana Lawrence
Text by Signe Hammer

In Work

Tokhnuri

Traditional Georgian
Kartli, Republic of Georgia

Canto de Pilon

Traditional Venezuelan
Arr. Cristian Grases

Hazeremos una merenda/Quita'l Tas

Traditional Sephardic
Arr. Nell Snaidas

Yemaya Asesu

Traditional Yoruban

In Raising

Queen of the Earth, Child of the Stars

Leela and Ellie Grace

Go to Sleep

Traditional American
Arr. Alexandra Olsavsky

In Romance

Yome Yome

Traditional Yiddish
Arr. Viktor Ullmann

Whistle Daughter Whistle

Traditional English
Arr. Moira Smiley & VOCO

Mama Don't Like My Man

Sharon Jones and the Dap Kings
Arr. Kaitlin Foley

In Subversion

Suit and Tie/Puttin' On the Ritz

Justin Timberlake/Irving Berlin
Arr. Diana Lawrence

Mein Kleine Grüne Kaktus

Comedian Harmonists
Arr. Diana Lawrence

Agnus Dei

Traditional Corsican

Mala Moja

Traditional Croatian "Klapa" from Dalmatia

Bossa Cubana

Los Zafiros
Arr. Kaitlin Foley

In Autonomy

Oró Sé do Bheatha 'Bhaile

Traditional Irish
Arr. Alexandra Olsavsky

Why I'm Grieving

The DeZurik Sisters (The Cackle Sisters)
Arr. Kaitlin Foley

If You Chose To

Kaitlin Foley
Text adapted by the composer from Sandra Cisneros' "You Like to Give and Watch Me My Pleasure" from *LOOSE WOMAN*

What Happens When a Woman?

Alexandra Olsavsky

ABOUT

“Sounds Like Us”

“Sounds Like Us” tells a timely story of female strength through the raw power of the female voice. In this engaging staged performance, acclaimed Chicago-based vocal theater ensemble Artemisia harnesses the color and contrast of the rich vocal traditions of the world to celebrate the strength of women.

Witness women across continents find strength and courage in unexpected ways: on the plains of Kartli, Georgia, after a hard day’s work in the sun; gathered around the dinner table, in preparation for Hanukkah; in the ancient creation song of Santerian goddess of the sea, Yemayá; through the wooing music of Croatia, newly claimed by female voices; from the Grand Ole Opry’s first female act, in a tongue-in-cheek commentary on female autonomy; through defiant young women daring to ask important questions of themselves and of their communities.

Artemisia

Chicago-based vocal theater ensemble Artemisia (Diana Lawrence, Alexandra Olsavsky, Kaitlin Foley) harnesses the power of the female voice to tell stories through the vocal traditions of the world.

Praised for “sincerity, wit, and mind-blowing technique” (Vocal Arts Chicago) and for encouraging audiences to “celebrate the eternal feminine” (Robert McBride, All Classical Public Media), Artemisia brings diversity and accessibility to their programming. Not your typical stand-and-sing ensemble, Artemisia draws from a vast repertoire of vocal styles - from Appalachian folk, Tushetian highlander cries, Cuban dance music, and everything in-between - to take audiences on a journey of sound and spirit with every performance.

Artemisia actively commissions and performs newly composed works by living female composers. Most recently, they performed a commissioned arrangement of “Es savai māmiņai” from Latvian composer, Kate Pukinskis, a liturgical premiere of Sungji Hong’s Missa Lumen de Lumine, and a world premiere of “O Nata Lux”, which Hong wrote specifically for the group. In addition to new commissions, all three members of Artemisia regularly compose for the group internally, frequently adding new arrangements and original compositions of their own to their programs.

In addition to performing, Artemisia provides educational outreach to community and youth ensembles on subjects such as cultural literacy through singing, improvisational songwriting, and female empowerment.

NOTES AND TRANSLATIONS

Mothers of Daughters

An original round, written by Diana Lawrence set to text by Signe Hammer, celebrating the cycles of motherhood.

Tokhnuri

A traditional women's hoeing song from Kartli, Georgia.

Tokhnuri

*Glekhis kali var tataela, riti mjobia natela,
Aznaurisa kalebi eridebian mzesao,
Drozeda gatkhovebistvis evedrebian ghmertsao*

A Women's Hoeing Song

*I am a peasant woman
Noble women are shy of the sun
The married ones are imploring God*

Canto de Pilon

A game song from Venezuela, traditionally sung around a large mortar and pestle.

Canto de Pilon

*Pila que pila Maria, pila el maiz
Hoy, hoy, hoy
hoy pile todo el maiz
Hoy, hoy, hoy
hoy que mama mandó a pilar
Pile yo, piló Maria y también piló Pilar*

Pestle Song

*Grind and grind, Maria, grind the com.
Today, today, today, today
I ground all the corn
Today, today, today, today
that mother ordered to grind
I ground, Maria ground, and also Pilar ground*

Hazeremos una merenda/Quita'l Tas

A recipe for making doughnuts for Hanukkah, followed by a song for setting the table.

*Hazeremos una merenda!
A qual hora?
Vo lo diray!
Yaraman, enrumé aman.*

*We're going to make a snack!
At what time?
Tell me!
Yaraman, enrumé aman.*

*La una quita l'azeite
De un tenequé hasta diez,
Yaraman, enrumé aman.*

*One of us takes out the oil from the vessels
And measures out ten.
Yaraman, enrumé aman.*

*La otra quita l'harina
De un saco hasta diez,
Yaraman, enrumé aman.*

*The other one gets the flour from a bag
And measures out ten.
Yaraman, enrumé aman.*

*Para 'zer los burmuelos
En los días de Hanucá,
Yaraman, enrumé aman.*

*To make the burmuelos
In the days of Hanukkah
Yaraman, enrumé aman.*

*Quita'l tas, mete'l tas,
Las muchachas metenbas
En el mes de Hanucá
Su ríaremos l'asefá*

*Bring out the tray, set down the food,
The girls set the table
In the month of Hanukkah
We will laugh*

*Quita la gallina de la cuxina
Dal 'el caldo a la vezina
Que le sea melexina
En el mes de Hanucá
Su ríaremos l'asefá*

*Get the chicken from the kitchen
Give the broth to the neighbor
So it will be medicine
In the month of Hanukkah
We will laugh*

*La una quita l'azeite
De un tenequé hasta diez,
La otra quita l'harina
De un saco hasta diez,
Para 'zer los burmuelos*

*One of us takes out the oil from the vessels
And measures out ten.
The other one gets the flour from a bag
And measures out ten.
To make the burmuelos*

*En los días de Hanucá,
Su riaremos l'asefá*

*Quita'l tas, mete'l tas,
Las muchachas metenbas
En el mes de Hanucá
Su riaremos l'asefá*

*In the days of Hanukkah
We will laugh*

*Bring out the tray, set down the food,
The girls set the table
In the month of Hanukkah
We will laugh*

Yemaya Asesu

A chant from the Santeria religion celebrating the Orisha (deity) Yemaya Asesu, who is regarded as a symbol of motherhood, fertility, and the powers of oceans and waters.

*Yemaya Asesu Asesu Yemaya Yemaya Olodo
Asesu Yemaya*

*A celebration of the moment when the
river meets the ocean.*

Queen of the Earth, Child of the Stars

A song from a mother to a new daughter, by Leela and Ellie Grace.

Go to Sleep

A collection of American lullabies from tired mothers. The arrangement features three traditional American lullabies, including *All the Pretty Little Horses*, *Rock-A-Bye Baby*, and *Go to Sleep Little Baby*.

Yome Yome

A heated debate between a teenage daughter and her mother.

*Yome, Yome, shpil mir a lidele,
Vos dos meydele vil.
Dos meydele vil a por shikhelekh hobn
Muz men geyn dem shuster zogn*

*Neyn, mameshi, neyn,
Du konst mikh nisht farshteyn,
Du veyst nisht vos ikh meyn.*

*Yome Yome shpil mir a lidele
Vos dos meydele vil
Dos meydele vil a hitele hobn,
Muz men geyn dem putserke zogn.*

*Neyn, mameshi, neyn,
Du konst mikh nisht farshteyn,
Du veyst nisht, vos ikh meyn.*

*Yome, Yome, shpil mir a lidele
Vos dos meydele vil.
Dos meydele vil a khosndl hobn.
Muz men geyn dem shadkhn zogn.*

*Yo, mameshi, Yo
Du kont mikh shoyn farshteyn
Du veyst shoyn, vos ikh meyn!*

*Yome, Yome, sing me a song
of what the little girl wants;
The girl wants a pair of shoes
So we have to go to the shoemaker!*

*No, Mama, no!
You don't understand me,
You don't know what I mean.*

*Yome, Yome, sing me a song
of what the little girl wants;
The girl wants a hat
So we have to go to the milliner!*

*No, Mama, no!
You don't understand me,
You don't know what I mean.*

*Yome, Yome, sing me a song
of what the little girl wants;
The girl wants a groom
So we have to go to the matchmaker!*

*Yes, Mama, yes!!
At last you understand me,
At last you know what I mean.*

Whistle Daughter Whistle

A similar argument between a teenage daughter and her mother, arranged by Moira Smiley and VOCCO to a traditional English melody.

Mama Don't Like My Man

The retro-soul musings of a daughter in love, by Sharon Jones and the Dap Kings.

Suit and Tie/Puttin' on the Ritz

Two songs by Justin Timberlake and Irving Berlin respectively, paired together to showcase the need to "dress and impress."

Mein Kleine Grüne Kaktus

A nonsensical song about a "cactus" from German close harmony group, the Comedian Harmonists.

*Blumen im Garten, so zwanzig Arten
Von Rosen, Tulpen und Narzissen
Leisten sich heute die feinen Leute.
Das will ich alles gar nicht wissen.*

*Mein kleiner grüner Kaktus
Steht draußen am Balkon,
Hollari, hollari, hollaro!
Was brauch' ich rote Rosen,
Was brauch' ich roten Mohn,
Hollari, hollari, hollaro!
Und wenn ein Bösewicht
Was Ungezog'nes spricht,
Dann hol' ich meinen Kaktus
Und der sticht, sticht, sticht.
Mein kleiner grüner Kaktus
Steht draußen am Balkon,
Hollari, hollari, hollaro!*

*Man find't gewöhnlich
Die Frauen ähnlich
Den Blumen, die sie gerne haben.
Doch ich sag täglich:
Das ist nicht möglich.
Was soll'n die Leut'
Sonst von mir sagen?*

*Mein kleiner grüner Kaktus
Steht draußen am Balkon,
Hollari, hollari, hollaro!
Was brauch' ich rote Rosen,
Was brauch' ich roten Mohn,
Hollari, hollari, hollaro!
Und wenn ein Bösewicht
Was Ungezog'nes spricht,
Dann hol' ich meinen Kaktus
Und der sticht, sticht, sticht.
Mein kleiner grüner Kaktus
Steht draußen am Balkon,
Hollari, hollari, hollaro!*

*Heute um viere
Klopft's an die Türe.
Nanu, Besuch so früh am Tage?
Es war Herr Krause
Vom Nachbarhause;
Er sagt: "Verzeih'n Sie, wenn ich frage:*

*Flowers in the garden, about twenty species
Roses, tulips and daffodils
Wealthy people buy themselves these days
I don't want to know this at all.*

*My small green cactus
Is outside on the balcony,
Hollari, hollari, hollaro!
Why would I need red roses,
Why would I need red poppy,
Hollari, hollari, hollaro!
And when a villain
Says something nasty,
I get out my cactus
And it stings, stings, stings.
My small green cactus
Is outside on the balcony,
Hollari, hollari, hollaro!*

*Most women are similar
In the flowers they like
But I say daily:
That's not possible
What would people
Say about me then?*

*My small green cactus
Is outside on the balcony,
Hollari, hollari, hollaro!
Why would I need red roses,
Why would I need red poppy,
Hollari, hollari, hollaro!
And when a villain
Says something nasty,
I get out my cactus
And it stings, stings, stings.
My small green cactus
Is outside on the balcony,
Hollari, hollari, hollaro!*

*Today, at four o'clock,
There was a knock at the door.
Oh, a visitor so early this morning?
It was Mr. Krause,
The neighbor.
He says: "Pardon my asking:*

Sie hab'n doch 'nen Kaktus
Da draußen am Balkon,
Hollari, hollari, hollaro!
Der fiel soeben runter.
Was halten Sie davon?
Hollari, hollari, hollaro!
Er fiel mir aufs Gesicht,
Ob S's glauben oder nicht.
Jetzt weiß ich, dass
Ihr kleiner grüner Kaktus sticht.
Bewahr'n Sie Ihren Kaktus
Gefälligst anderswo,
Hollari, hollari, hollaro!"

Don't you have that cactus
Outside on your balcony
Hollari, hollari, hollaro!
It just fell down.
What do you say about that?
Hollari, hollari, hollaro!
It fell on my face,
If you can believe that.
Now I know
That your small green cactus stings.
Keep your cactus
somewhere else,
Hollari, hollari, hollaro!"

Translation by Hana Katsenes

Agnus Dei

A setting from a traditional Corsican village mass.

*Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tolis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

*Lamb of God, who takes away the sins of the world,
have mercy on us.
Lamb of God, who takes away the sins of the world,
grant us peace.*

Mala Moja

A wooing song from the Croatian/Dalmatian tradition of Klapa - meaning, close friends singing together.

*Mala moja
Bili poshla za me
Chiri biri bela, Biri me uzela
Joli za me, Joli za drugoga*

*Hey, little girl,
Would you go with me?
Or will you go with someone else?
Would you have me?*

Bossa Cubana

Another wooing song from Cuban group, Los Zafiros.

Bossa Cubana

*Sabadabadaba
Papapapada
Bossa nova, ven...*

*Cubanita primorosa,
Juguetona y deliciosa
Cuando asoma en la mañana
tu sonrisa de La Habana
Con tu suave movimiento
tan ligero como el viento
Que me excita y me fascina
Que me lleva y me domina*

*Como noche luminosa
de esta tierra tan hermosa
Como el beso de una moza,*

Cuban Bossa

*Sabadabadaba
Papapapada
Bossa nova, come ...*

*Gorgeous Cuban girl,
Playful and delicious
When you break into a smile
in the Havana morning
With your gentle movements
as light as the breeze
That excite and fascinate me
That lead me and take me over*

*Like the bright night
of this beautiful land
Like the kiss of a girl,*

*coquetona y amorosa
Hay sabor y melodía
tiene fuego y alegría
Tiene un ritmo que arrebate
Esta samba que me llega al corazón*

*coquettish and loving
There's flavour and melody
It's got fire and joy
It's got a rhythm that captivates you
This samba that leads my heart*

Oró Sé do Bheatha 'Bhaile

A "welcome home" rebel song for a great sea warrior of the 16th century, Gráinne Ní Mháille.

*'Sé do bheatha, a bhean ba léanmhar
do bé ár gcreach tú bheith i ngéibhinn
do dhúiche bhreá i seilbh meirleach
's tú díolta leis na Gallaibh.*

*Hail, oh woman, who was so afflicted,
It was our ruin that you were in chains,
Your fine land in the possession of thieves...
While you were sold to the foreigners!*

*Chorus:
Óró, sé do bheatha bhaile
óró, sé do bheatha bhaile
óró, sé do bheatha bhaile
anois ar theacht an tsamhraidh.*

*Chorus:
Oh-ro, welcome home
Oh-ro, welcome home
Oh-ro, welcome home
Now that summer's coming!*

*Tá Gráinne Mhaol ag teacht thar sáile
óglaigh armtha léi mar gharda,
Gaeil iad féin is ní Francaigh ná Spáinnigh
's cuirfidh siad ruaig ar Ghallaibh.*

*Grace O'Malley is coming over the sea,
Armed warriors as her guard,
Only Gaels are they, not French nor Spanish...
and they will rout the foreigners!*

*A bhuí le Rí na bhFeart go bhfeiceam
muna mbeam beo ina dhiaidh ach seachtain
Gráinne Mhaol agus míle gaiscíoch
ag fógairt fáin ar Ghallaibh.*

*May it please the King of Prodigy that we might see,
Although we may live but one week after,
Grace O'Malley and a thousand warriors...
Dispersing the foreigners!*

Why I'm Grieving

An empowered yodeling song from some of the first female stars of the National Barn Dance and Grand Ole Opry.

If You Chose To

An original song by Artemisia's Kaitlin Foley that speaks to the power of consent. Text adapted by the composer from Sandra Cisneros' "You Like to Give and Watch Me My Pleasure" from *LOOSE WOMAN*.

What Happens When a Woman?

An original song by Artemisia's Alexandra Olsavsky, written for the strong women of our world who seek to empower themselves by asking important questions.

Learn more about Artemisia at www.artemisiatrio.com



UPCOMING CONCERTS AND EVENTS



Her Story: American Women In Chamber Music

*Featuring members of
the Lyric Opera Orchestra
of Chicago*

Monday, March 22, 2021

7:30pm

Suggested Donation: \$20

<https://www.chambermusiconthefox.org/concert/her-story-american-women-in-chamber-music/>



Lost Voices

*Featuring CMOTF
Chamber Players*

Monday, April 19, 2021

7:30pm

Suggested Donation: \$20

<https://www.chambermusiconthefox.org/concert/lost-voices-music-of-terezin/>



Music of Terezin: Zoom Presentation

*Presented in
collaboration with the
Gail Borden Public
Library*

Thursday, April 15, 2021

7:00pm

Free – Registration required to receive a Zoom link through Gail Borden Public Library:

<https://attend.gailborden.info/event/4865622>



Americana!

*Featuring Third Coast
Brass*

Monday, May 24, 2021

7:30pm

Suggested Donation: \$20

<https://www.chambermusiconthefox.org/concert/americana/>

Though all concerts are available to watch virtually, you must register at [ChamberMusicOnTheFox.org](https://www.chambermusiconthefox.org) or by calling 224-276-8881 to receive the link to view.

Sign up for our mailing list to receive information on our summer concert series!

ABOUT CHAMBER MUSIC ON THE FOX

Chamber Music on the Fox is a world-class classical chamber music series serving Elgin and the greater Fox Valley region, whose mission is to present engaging, enriching, and immersive performances and cultural experiences that enhance and enrich the cultural offerings of the area.

**Chamber Music on the Fox is a 501(c)3 organization.
To make a tax-deductible donation, visit our website:**

[ChamberMusicOnTheFox.org](https://www.chambermusiconthefox.org)



THANK YOU TO OUR SEASON SPONSORS

**S.E. Ainsworth
Family**

Anonymous



SEIGLE
Family Foundation

**Jeanne
Sigman**

**WOLKO
DESIGN
GROUP**

THANK YOU TO OUR DONORS

FORTISSIMO (over \$3,500)

S.E. Ainsworth Family
Anonymous
Tatiana Calhamer
Palmer Foundation
Seigle Family Foundation
Jeanne Sigman
Wolko Design Group

FORTE (over \$1,500)

Elgin Cultural Arts
Commission
Gwen Gage

MEZZO FORTE (over \$500)

Anonymous
Bob Acker & Alison Bleick
Diane Campbell
Patricia Harkin
Martin & Brigitte Nobs
Kathleen Sitzer
William Sitzer
Rev. Arlyn & Jeanne
Tolzmann
Irene & David Wedemeyer
Cindy Wolfson

MEZZO PIANO (over \$250)

Tom Armstrong
Harry & Phyllis Blizzard
Libby Hoeft
Steve & Linda Knight
Jerry Loughney
Erik Malmquist
Barbara Njus
Carol Rauschenberger
Mary Roberti
Cameron Spier
Marcia Thayer
Ken Warning
Margaret Williams
Leslie Wolko

PIANO (over \$50)

Lareda & Allen Anderson
Debra Bakal
Amy Baker
Jodeann Blake
Gregory Beyer
Aimee Biasiello
Jean Bishop
Elise Blake
Carol Blohm
Deborah Bloom
Jill Pohle Broderick
Doug Brozick
Joan Ficca Brozick
John Burie
Linda Busack
Jay Busse
Rachel Campbell
Mary Lou Campus
Cathy Carter
Kay Cherry
Christine Chon
Francine Chopelas
Leah Christenson
Lisa Clay
Gail Cohen
Mary Lou Conley
Laurie Cornue
Anatole Crane
Katrina Crosby
Laura Kelley Davies
Ashely Defranco
Scott DeKok
Yulia Demidovich

Barbara Drapcho
Tom Edelman
Debbie Eisenbise
Mark Fisher
MariBeth Folmer
Angel Fontenot
Jennifer Ford
Samantha Kolbeck Foster
Vicki Frederick
Colleen Gatton
Laura Gillies
Dave Grabacki
Michael Greenspon
Janet Grimm
Mary Harr Grinde
Jane Haaser
Janet Halverson
Dan Harrington
Meaghan Heinrich
Judy Hinkhouse
Jim Hinton
Erica Hornburg
Michelle Hudson
Nancy Hunt
Zoran Ilic
Michael Janusz
Suzanne Johnson
Catherine Knauer
Christine Krieger
Kristin Kutter
Bryan Lewis
Trevor Lloyd
Audrey Lovett

Karen Maki
Mary Maloy
Barbara Maring
Elizabeth Marston
Elma Martin
Gretchen Martin
Tracy Martin
Chris McArdle
Amy McCabe
Cara McKinley
Bonnie McManus
Scott Metlicka
Molly Micelli
Carrie Mulder
Mike Niemela
Roy Olson
Sandhya Paka
Ken Panko
Martha Paschke
Christine Penree
Charles & Sue Peterson
Ann Picha
Pamela Pidluski
Jeffrey Pierce
Jim & Kathy Pluymert
Wendy Prostek
Tom & Hewlett Prucher
Robinson Raju
Rishika Reddy
Erin Rehberg
Simona Rollinson
John Rosenkrans
Cyprian Sajabi

Melissa Sanchez
Davey Ray Schroeder
John Sellars
Hope Shepherd Decelle
Jennifer Shroder
Side Street Studio Arts
Josh Sitzer
Caroline Slack
Toni Slepak
Jodie Stackowiak
Linda Stark
Laura Sterba & Adam Gray
Shannon Stevens
Dick Stoll
Valerie Swan
Peter Szczepanek
Andrew Szymanek
Carol Taylor
Sharon Taylor
Donna Templeton
Marcia Thayer
Sue Thorne
Margie Tucker
Tammy Vandermeijer
David Warning
Kathleen Warning
Cheryl Wendt
Meade Whitaker
Sherri Paff Wolfmeyer
Anna Wolfson
Jay Yusko